

跨文化视域下的国产电视剧在日字幕翻译研究

郭文静 邸佳媛 陈伟龙

安徽财经大学 安徽 蚌埠 233000

【摘要】随着全球化进程的不断深化,国产电视剧陆续走出国门。近年来多部国产热播剧被日本电视台引进,在日本掀起了一阵国产电视剧热潮。国产电视剧已经成为传播中华文化,促进中日文化交流与传播的重要渠道。国产电视剧在“出海”过程中字幕翻译发挥着不可替代的作用。本文以“国产电视剧的在日字幕翻译”为研究对象,总结现状和问题;以具体案例分析跨文化传播过程中高效高质的影视剧字幕翻译策略,以此希望为进一步促进国产电视剧的在日传播提供参考意义。

【关键词】国产电视剧;字幕翻译;日本;跨文化

一、国产电视剧在日字幕翻译问题分析

(一) 人称

汉语中的人称代词极为复杂,单以单数第一人称来说,汉语中有“鄙人、我、吾、朕”等不同的人称,不同的词所包含的历史背景以及语感不同,而日语中的单数第一人称代词只有“私、僕、俺、わたくし、あたし”,因此在影视剧,尤其是古装剧的人称代词翻译的时候,面对复杂的汉语人称,日语翻译有一定的难度。

(二) 词汇方面

自明治维新后,日本涌入大量外来语,且在国民的日常生活中使用频率很高。这就要求译者在翻译过程中,要遵循日本人的使用习惯。同时,外来语中其中包含了不少的近义词、同义词、音译词、缩略词等,这是译者需要注意的。而且日语中有很多与汉字写法相同的日文汉字,但含义和用法却不同,甚至相差很大。如果译者受母语影响,根据母语词形翻译,就会因望文生义从而产生较大的误解。再者,一些汉语中常用的特有特定词,也是翻译过程的重点。

(三) 语法方面

中日的句子结构存在较大差异,在中文中,大多都是“主、谓、宾”的结构,然后在此基础上加上修饰词和补语,让句子变得更加丰富。但在日语的语法规则中,最重要的谓语在句子的末端,主语在句子的前端,其他的则在主谓语之间。因此,受母语思维的影响,语法方面的差异会给译者带来影响。

二、跨文化背景下国产剧在日字幕翻译策略分析

(一) 剧名翻译

剧名对一部影视作品而言举足轻重,不管是中文还是日文,观众都对剧名的关注颇深,因此国产剧传入日本后,观众更是把许多焦点都放在了剧名的翻译上。以下通过分析近年来在日本上映的部分中国影视剧,并总结中日文剧名的特

点。

1、中文剧名特点

首先,中文剧名中,有许多直接以主角的名字+传命名,比如:《半月传》、《甄嬛传》等等。这些剧通常以主角的一生作为主线开展剧情,并且大多都是大女主或者大男主的影视剧。比如《甄嬛传》就是围绕着甄嬛的变化和成长所展开的,以其名字命名,观众也能从剧名了解到整部剧的大致内容。其次,中华文化博大精深,优美的古诗词是其重要的篇章。影视剧的剧名中也不乏使用古诗词命名的。如《知否知否,应是绿肥红瘦》这部剧的剧名正源于南宋女词人李清照的著名词作《如梦令 昨夜雨疏风骤》。用古诗词命名能为整部戏增添了独有的历史韵味。

2、日文译版特点

首先,中文剧名本身就以主人公命名的影视剧时,日文通常会选择直译的方式进行翻译,既保留了原有的韵味,也让观众对该剧的内容有大致地了解。而且日版翻译还会采用归化的译法,用简短的一句话作为副标题,概括主人公的一生。其次,纵观日版翻译,翻译者在翻译剧名时极喜欢用灰姑娘这一词,比如「お昼 12 時のシンデレラ」;「千年のシンデレラ」等等。这些翻译给整部剧增添了几分童话的梦幻感。

(二) 诗句翻译

诗词作为汉字文化圈的特色之一,古往今来备受文人所推崇,因此在国产古装剧中会出现很多诗词,而诗词的翻译也是一道难题。有许多著名的古诗词在日本已经有约定俗成的翻译,比如:但是还是有很多古诗词并没有固定的翻译,例如《琅琊榜》中出现的:

原文:眼映人间冰雪样,暗香幽浮曲临江。遍识天下英雄路,俯首江左有梅郎。

译文:遙か映し出す雪景色、ほのかに漂う梅の香、英

雄の道を知りたくば、まずは江左の梅郎にけ？这首诗的翻译无大问题，但是其中的“俯首”二字单单译为“まずは”，难以体现对“梅郎”的尊敬之情以及“梅郎”惊世的才华。

因语言风格、文化背景不同，很难将诗句中的韵味翻译透彻。因此字幕中的诗句翻译多采用意译的方式，用简洁的语言将其涵义概括，通俗易懂。

（三）人称翻译

日语语言有省略主语的特点，这一点在影视剧中人物对话中表现明显。以下选取《琅琊榜》部分片断为例：

原文：你真是个死心眼，亏我跟你说了这么多，简直就是对牛弹琴，你就是一头倔牛。

译文：頑固すぎるぞ、「牛に対して琴を弾ず」だな、どこまでも偏屈な牛だよ。

从例子中我们可以看出，翻译之对人称的翻译多采用省译和减译的方法。例子中的“你、我”这些人称代词在翻译中都没有翻译，但是日语讲究言外之意和自我体会，即使不说明也能判断说话以及行为的主语，若译出人称代词反而显得冗杂多余。

三、国产剧在日字幕翻译建议

（一）翻译策略选择

字幕翻译首先要对其准确性进行要求，译者必须拥有足够的外语能力以及母语的文化素养，以确保翻译过程中能够准确表达原文含义并保持译文的准确与通顺。其次，字幕翻译也要具备通俗性，即使用观众可以很快理解的表达方式进行译文的创作。若影视作品的字幕冗长晦涩，即使其在本国内拥有着较高的知名度，其也难走上国际舞台。因此，译者可以根据具体情境采用直译法、意译法、结合法以及删减法

参考文献：

- [1] 母东让,张伊铭.跨文化交际视角下的字幕翻译研究[J].大众文艺,2020(07):188-190.
- [2] 陈德音.跨文化视角下的影视字幕翻译[J].视听,2017(03):48-49.
- [3] 邢智迪.翻译的标准及其影响因素研究[J].中国校外教育,2017(15).
- [4] 吴辉.归化与异化——《雪国》中异文化要素的翻译策略[J].沈阳师范大学学报(社会科学版),2016,40(01).
- [5] 于浩洋.浅析日文影视作品字幕翻译技巧[J].北方文学,2019(06):256.

项目基金：安徽财经大学 2021 年度大学生科研创新基金项目“跨文化传播视域下的影视作品字幕翻译研究”，（项目编号 XSKY21149）

作者简介：郭文静（2000—），女，安徽六安人，安徽财经大学文学院本科生，研究方向：中日关系；电商扶贫；日汉翻译

邸佳媛（2002—），女，河北石家庄人，安徽财经大学文学院本科生，研究方向：日汉翻译

陈伟龙（2000-），男，安徽淮北人，安徽财经大学本科生，研究方向：日汉翻译

等。首先，直译法既可以保留原文和形式。其次，部分翻译若直接采用直译法，可能会给观众带来误解，影响观感，此时则可以采用意译法，从原文意思出发，不拘泥于形式，更符合日语语言习惯。

（二）防止文化霸权文化渗透

文化霸权是一种思想渗透的过程。在此过程中，字幕翻译占据了不可忽视的重要地位。

在翻译过程，译者担当“引进”和“推出”这两重身份。在翻译国产电视剧时，译者作为“推出”者，应主动承担发挥和弘扬中华优秀传统文化的角色担当，体现中国特色与中国气派。同时也需要在保证本国文化自由平等合理的传播基础上，尊重他国的传播权利，践行社会主义核心价值观，不对他国进行文化霸权。

（三）尊重文化

一国语言与本国的历史进程、社会习俗、文化传统等都有密不可分的关系，而优秀的字幕翻译多数都有着浓厚的文化色彩。因此译者应在充分了解本国与异国文化的基础上，尊重文化的差异性，根据不同的影视作品，选择最适合的或不同方法相结合的翻译方法，促进跨文化交际。

结语

在跨文化传播的过程中，译者始终扮演着文化交流的桥梁的角色，甚至直接推动了国际跨文化传播活动的发展进程。影视剧作为跨文化传播的重要一环，其字幕翻译也受到了众多学者的关注。近年来，有许多优秀的国产电视剧传入日本，这是中华文化“走出去”的重要机会，因此翻译者应该肩负起跨文化传播的使命，将优秀的中华文化通过字幕翻译展示给世界，提高翻译水平，进一步提高跨文化传播的效果。